



De gauche à droite : trois illustrations extraites du  *Livre du temps*  de Yu Shicun. — Moindre plénitude (*xiaoman*), Grains en épis (*mangzhong*) et Forte neige (*daxue*). Elles ont été réalisées par l'artiste Lao Shu. PHOTOS PROVIDED TO CHINA DAILY

# Ces précieuses saisons qui rythment le cycle de la vie

Les 24 termes solaires chinois, qui ont inspiré des poètes et des artistes, ou encore guidé les travaux agricoles, sont désormais reconnus d'importance internationale. Reportage de **Lin Qi** et de **Wang Kaiho**.

Quand le printemps éclate, il tire les animaux de leur sommeil hivernal et la germination des plantes insuffle une bouffée d'air frais sur la planète. Le thermomètre est à la hausse et les pluies plus fréquentes verdissent les monts. Quand la chaleur de l'été s'estompe, les agriculteurs préparent la récolte et, quand la neige tombe en hiver, une couche d'un blanc immaculé enveloppe les montagnes. La métamorphose du paysage consécutive au changement des saisons fournit depuis longtemps matière à des poésies, des tableaux, des comptines et d'autres formes artistiques.

Se fondant sur l'observation du mouvement annuel apparent du soleil, les anciens Chinois ont élaboré un calendrier lunaire divisant l'année en 24 segments, dont chacun est désigné par un terme solaire particulier (*jieqi*). Le système qui en découle a abouti à un cadre temporel régissant l'agriculture, la vie quotidienne et les fêtes.

Les 24 termes solaires chinois ont récemment trouvé grâce aux yeux du Comité intergouvernemental pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, un organe de l'UNESCO. Le 30 novembre dernier, le comité les a ajoutés à la liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité lors de sa 11ème session tenue à Addis Abeba, en Éthiopie, après avoir examiné 37 demandes d'inscription. L'addition des termes solaires porte à 31 le nombre d'éléments chinois sur la liste. Le comité a déclaré que leur inscription ferait prendre conscience au peuple chinois de « l'importance de la transmission et de la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel au niveau national », tout en permettant « une meilleure compréhension des variations régionales des termes solaires ». Il a également indiqué que leur inscription favoriserait le dialogue international entre les tenants des systèmes traditionnels de la connaissance des temps, débouchant ainsi sur une meilleure appréciation et un respect tant de la diversité culturelle que de la créativité humaine. Les termes solaires sont perçus comme « la cinquième invention chinoise » dans les milieux météorologiques internationaux. L'origine du système se situe dans les régions longeant le fleuve Jaune qui ont été pendant longtemps le centre



Des passionnés des cultures traditionnelles chinoises dans le Jardin du Pavillon rouge (*Daguanyuan*) à Pékin lors du Jour du balayage des tombes. PROVIDED TO CHINA DAILY

politique et économique de la Chine. Un terme solaire renvoie à l'un quelconque des 24 points du calendrier luni-solaire traditionnel chinois correspondant à un événement astronomique ou indiquant un phénomène naturel. Les points, espacés les uns les autres de 15 degrés le long de l'écliptique, étaient utilisés pour maintenir les calendriers lunisolaires synchronisés avec les saisons. Les documents historiques subsistants montrent que le *Lyushi Chunqiu* (*Les Annales des printemps et automnes de Maître Lyu*), un texte encyclopédique classique compilé autour de l'an 239 avant notre ère, a d'abord relevé huit termes correspondant à quatre saisons. Le *Huai nanzhi*, un recueil classique d'essais datant de l'an 139 avant notre ère, mentionnait 24 termes identiques à ceux d'aujourd'hui. En 104 avant notre ère, le Taichu (le calendrier du Grand Commencement), premier calendrier officiel chinois comportant une liste complète de relevés sous forme écrite, a repris les 24 termes solaires, confir-

mant ainsi leur pertinence en astronomie et fournissant la base sur laquelle les dynasties successives ont construit leurs propres calendriers officiels. Fusionné avec le calendrier grégorien, ce modèle transmis de génération en génération a servi de guide à l'agriculture. Liu Xiaofeng, professeur d'histoire à l'Université Tsinghua de Pékin, explique que les termes solaires permettent de prévoir une tendance générale des températures et des précipitations, d'où leur caractère essentiel pour les agriculteurs chinois dans l'utilisation maximale des conditions climatiques. Les différentes périodes de l'année sont ponctuées de rituels et de festivités dans tout le pays, qui varient selon les régions et les groupes ethniques. Pendant le terme solaire du Début du printemps (*lichun*) qui tombe normalement les 3, 4 et 5 février, les gens du comté de Suichang, dans la province orientale du Zhejiang, allumaient des pétards, disposaient des fleurs de prunier dans des pots et offraient aux dieux

de la terre des sacrifices cérémoniels entre autres célébrations du printemps. C'était leur façon de se prévenir les uns les autres qu'il était temps de préparer le labourage des champs. Les cérémonies connues sous le nom de *banchun quannong* (l'incitation aux activités agraires à l'arrivée du printemps) ont cessé dans la tourmente du début du 20ème siècle. Certains villages les ont fait renaître à partir des années 1980. Li Ting, auteure d'ouvrages scientifiques très connue et chargée de recherche post-doctorale en physique atmosphérique, dit qu'aujourd'hui les termes solaires ont une importance plus culturelle qu'astronomique. « Les prévisions météo fondées sur des mesures scientifiques sont devenues si poussées qu'elles sont de nature à mieux guider l'agriculture », estime-t-elle. « Toutefois, les termes solaires sont le reflet de la sagesse des anciens Chinois et la connaissance qu'on en a tirée a contribué à une meilleure compréhension des cycles naturels de la vie ».

## Petit lexique des 24 termes solaires

### Début du printemps (*lichun*)

Comme son nom l'indique, il lève le voile sur le printemps. Toute la nature verdit, pleine de vigueur. Les jours s'allongent et il fait plus doux.

### Eau de pluie (*yushu*)

La pluviométrie et les températures augmentent. Les bourgeons commencent à tapisser le paysage, la glace des rivières fond, les oies sauvages migrent du sud au nord, les arbres et l'herbe reverdisent.

### Éveil des insectes (*jingzhe*)

Il renvoie à l'éclatement du printemps qui donne vie aux insectes et tire les animaux hibernants de leur sommeil. C'est le temps fort des activités agricoles printanières.

### Équinoxe de printemps (*chunfen*)

C'est le jour où le soleil est directement au-dessus de l'équateur, après quoi il se déplace vers le nord, produisant un allongement progressif des jours dans l'hémisphère nord et des nuits dans l'hémisphère sud.

### Clarté lumineuse (*qingming*)

Autre fête traditionnelle chinoise, le Jour du balayage des tombes (pour la fête des morts) coïncide avec la poursuite de la hausse des températures et de la pluviométrie : c'est donc une période cruciale pour le labourage et l'ensemencement.

### Pluie céréalière (*guyu*)

Elle a pour origine le proverbe selon lequel « la pluie fait pousser des centaines de céréales », d'où l'importance de cette période pour les récoltes à venir.

### Début de l'été (*lixia*)

C'est le jour où les rayons du soleil sont à un angle de 45 degrés par rapport à la Terre. Les températures montent ensuite rapidement, mais dans le nord de la Chine, le temps reste doux.

### Moindre plénitude (*xiaoman*)

C'est celle des grains qui ne sont pas encore arrivés à maturité.

### Grains en épis (*mangzhong*)

Cette formule traduit le mûrissement de cultures telles que l'orge et le blé. Les agriculteurs sont très occupés à cette période.

### Solstice d'été (*xiazhi*)

À cette époque, une grande partie de l'hémisphère nord reçoit le plus grand nombre d'heures de soleil sans qu'en résultent les températures les plus élevées, qui ne viendront que 20 à 30 jours plus tard.

### Petite canicule (*xiaoshu*)

La période la plus chaude est en cours de route mais les chaleurs extrêmes ne sont pas encore arrivées.

### Grande canicule (*dashu*)

C'est la période où la plupart des régions de Chine entrent dans la saison la plus chaude de l'année, avec des températures pouvant dépasser 35 degrés dans de nombreuses villes.

### Début de l'automne (*liqiu*)

L'été est fini et la saison de l'abondance approche.

### Fin de la canicule (*chushu*)

La plupart des régions de Chine disent adieu aux chaleurs estivales et entrent dans l'automne.

### Rosée blanche (*bailu*)

Elle marque le vrai commencement de la fraîcheur automnale. Les températures baissent progressivement et la vapeur d'eau dans l'air se condense en une rosée blanche recouvrant l'herbe et les arbres pendant la nuit.

### Équinoxe d'automne (*qiufen*)

Après ce point à mi-parcours qui divise l'automne en deux parties égales, le rayonnement direct de la lumière du soleil se déplace vers le sud ; dans l'hémisphère nord, les jours diminuent et les nuits s'allongent.

### Rosée froide (*hanlu*)

À cette époque, les températures sont beaucoup plus basses que lors de la rosée blanche dans la plupart des régions de Chine. La rosée est plus épaisse et plus froide tandis qu'il pleuvra moins.

### Premières gelées (*shuangjiang*)

C'est le dernier terme solaire de l'automne, pendant lequel le temps devient beaucoup plus froid et les gelées font leur apparition.

### Début de l'hiver (*lidong*)

L'hiver arrive et il est temps de rentrer les récoltes de l'automne.

### Petite neige (*xiaoxue*)

Il commence à neiger, principalement dans le nord de la Chine, et les températures continuent de baisser.

### Forte neige (*daxue*)

C'est à peu près le moment où la neige devient épaisse et commence à s'accumuler sur le sol alors que les températures tombent autour de zéro dans le nord de la Chine.

### Solstice d'hiver (*dongzhi*)

Le premier jour du solstice d'hiver est le plus court tandis que la nuit est la plus longue dans l'hémisphère nord.

### Froid mineur (*xiaohan*)

La plupart de la Chine entre dans la phase des grands froids hivernaux. Le sol et les rivières sont gelés. L'air froid du nord gagne le sud de manière continue.

### Froid majeur (*dahan*)

C'est le dernier terme solaire du calendrier lunaire. En cette période, la neige, la pluie et le temps glacial pesent lourdement sur la vie des gens.